

la rivista di **engramma**  
**2015**

**128-129**

La Rivista di Engramma  
**128-129**

La Rivista di  
Engramma  
Raccolta

numeri 128-129  
anno 2015

direttore  
monica centanni

**La Rivista di Engramma**  
a peer-reviewed journal  
[www.engramma.it](http://www.engramma.it)

Raccolta numeri **128-129** anno **2015**  
**128 gennaio/febbraio 2004**  
**129 marzo 2004**  
finito di stampare novembre 2020

sede legale  
Engramma  
Castello 6634 | 30122 Venezia  
[edizioni@engramma.it](mailto:edizioni@engramma.it)

redazione  
Centro studi classicA luav  
San Polo 2468 | 30125 Venezia  
+39 041 257 14 61

©2020  
edizioni**engramma**

ISBN carta 978-88-31494-12-0  
ISBN digitale 978-88-31494-13-7

L'editore dichiara di avere posto in essere le  
dovute attività di ricerca delle titolarità dei diritti  
sui contenuti qui pubblicati e di aver impegnato  
ogni ragionevole sforzo per tale finalità, come  
richiesto dalla prassi e dalle normative di settore.

## Sommario

6 | *128 luglio/agosto 2015*

104 | *129 settembre 2015*

**128**

luglio/agosto **2015**

LA RIVISTA DI ENGRAMMA N. 128





Bordignon | Centanni | Cerri | Kaballà | Incudine | Lo Piparo | Midolo  
Montemagno | Ovidia | Rimini | Sacco | Squire | Taplin

# MYTHOLOGEIN

A CURA DI GIULIA BORDIGNON E FABIO LO PIPARO

DIRETTORE  
monica centanni

REDAZIONE  
mariaclara alemanni, elisa bastianello, maria bergamo, giulia bordignon, emily verla bovino, giacomo calandra di roccolino, nicole cappellari, olivia sara carli, giacomo cecchetto, claudia daniotti, silvia de laude, francesca romana dell'aglio, simona dolari, emma filipponi, alberto giacomini, marco paronuzzi, alessandra pedersoli, daniele pisani, stefania rimini, daniela sacco, antonella sbrilli, linda selmin

COMITATO SCIENTIFICO  
lorenzo braccesi, maria grazia ciani, georges didi-huberman, alberto ferlenga, kurt w. forster, fabrizio lollini, paolo morachiello, lionello puppi, oliver taplin

© 2019

**edizioniengramma**

La Rivista di Engramma n. 128 | luglio/agosto 2015

[www.engramma.it](http://www.engramma.it)

SEDE LEGALE | Associazione culturale Engramma, Castello 6634, 30122 Venezia, Italia

REDAZIONE | Centro studi classicA Iuav, San Polo 2468, 30125 Venezia, Italia

Tel. 041 2571461

*this is a peer-reviewed journal*

ISBN 978-88-98260-73-7

L'Editore dichiara di avere posto in essere le dovute attività di ricerca delle titolarità dei diritti sui contenuti qui pubblicati e di aver impegnato ogni ragionevole sforzo per tale finalità, come richiesto dalla prassi e dalle normative di settore.

# SOMMARIO

- 7 | MYTHOLOGEIN  
Giulia Bordignon, Fabio Lo Piparo
- 11 | CHE COSA FU IL MITO PER I GRECI: UNA MESSA A PUNTO  
Giovanni Cerri
- 37 | KICKING THE HABIT?  
Michael Squire
- 53 | THE STRENGTH AND BEAUTY OF OTHER CULTURES  
Oliver Taplin
- 61 | UN "CUNTU" PER *SUPPLICI* DI ESCHILO (REGIA DI MONI OVADIA, INDA,  
SIRACUSA 2015)  
Mario Incudine, Pippo Kaballà, con una Nota di Monica Centanni  
e Stefania Rimini
- 73 | IL TEMPO SOSPESO, SU UNA RIVA PERCOSSA DAL MARE  
Giuseppe Montemagno
- 79 | L'ANTICO SI VESTE DI MODERNO  
Martina Midolo
- 83 | BRICIOLE DAL BANCHETTO DI Omero  
Giulia Bordignon, Fabio Lo Piparo
- 91 | FIGURE DEL MITO, SECONDO JAMES HILLMAN  
Daniela Sacco



UN "CUNTU" PER *SUPPLICI* DI ESCHILO (REGIA DI MONI OVADIA,  
INDA, SIRACUSA 2015)

Mario Incudine, Pippo Kaballà, con una Nota di Monica  
Centanni e Stefania Rimini

#### PROLOGO DEL CANTASTORIE

*Sintiti sintiti,  
Ascutati ascutati,  
Genti di stù paisi e furasteri,  
Sintiti ora chiddu ca v'haju a diri  
'Na storia antica di milli e millantanti  
Si m'ascutati vi vogghiu cuntari.*

*Era lu tempu felici di Zeus  
Quannu persi la raggiuni e la misura  
Ppi la guardiana d'o tempiu di Era  
'Na sacerdotessa di Biddizza rara  
Io si chiamava, vi lu ricordu,  
Figghia di Inacu primu re di Argu.*

*Ma la Dea Era spusa assai gilusa  
Un jornu s'addunau di ogni cosa  
E all'amanti cchiù bedda di la luna  
Ci livau la biddizza fimminina.*

*Zeus ppi nun perdi l'amuri,  
Pp'addifennirla di la tinta mughieri  
La tramutàu 'nta n'armali a quattru pedi  
In una giovenca di biancu culuri.*

*Ma la Dea, tinta e vinniatrici,  
Pigghiau la bestia e la purtau luntanu  
'O latu poi ci misi un guardianu  
Ca aveva centu occhi sempri aperti  
Ca la taliavanu di iornu e di notti.*

*Zeus ppi pietà di lu sò amuri  
Addumannò a Hermes un favuri,  
Di tramutarisi in un vecchiu pasturi  
E ccu lu flautu mettirsi a sunari  
P'addurmintari tutti e centu l'occhi  
Di ddu guardianu feru e tradituri.  
E a lu mumentu ca iddu fu durmienti  
La testa cci tagghiò comu un serpenti.*

*L'ira di Era addivintau feroci  
A la giovenca ci livau la paci  
Ci mannàu un pungigghiuni,  
Un tafànu, assillu di li bovini,  
'Na musca ca la putissi turmintari  
E accusò a cunnannò a vagari  
Di terra in terra e di mari in mari.*

*Io fu la prima migranti di la storia,  
Vagau ppi tuttu lu munnu canusciutu,  
Passò di Teutra e arrivau a Misia.  
E junta ca fù, tra Europa e Asia,  
'Nta ddu frazzu di mari tantu strittu,  
passau lu Ioniù e arrivau in Egittu.*

*Fu ddà, 'nta ddu suolu binidittu  
Ca Zeus la sfiorò ccu la so manu  
E fici nasciri Epafu, primu re egizianu  
E scacciannu finalmente ogni duluri  
A Io ridesi li fattizzi umani*

*Di Epafu comincia la discinnenza  
Ca di Libia arriva finu a Belu,  
Finu a junciri a Danau e ad Egittu  
Frati e rignanti ccu l'odiu 'nta lu pettu.*

*Egittu vulia spusari li so figghi  
Ccu li cinquanta fimmini di Danau,  
Ma iddu ca canuscia la sorti,*

*Ca un niputi un iornu l'avissi assassinatu  
Rifiutò lu matrimoniu,  
E ccu li cinquanta figghi so a lu latu,  
Di notti e notti partiu ppi n'autru statu.*

*Eccu lu puntu di la nostra storia:  
Sti fimmini migranti 'ncapu l'unna  
Comu la sorti di la matri vagabunna,  
Tornanu ad Argu, città di stirpi antica,  
A dumannari aiutu 'o populu parenti  
D'argiva razza comu sti migranti.*

*Scappunu di lu masculu viulenti  
D'un matrimoniu can un vali nenti  
E a lu Re e a lu populu argivu  
Addumannanu la libertà e l'asilu.*

*Ma ora di cchiù nun vogghiu diri  
Ca lu teatru pozza accuminciari  
E si è fantasia oppure è storia vera  
U putemu sapiri sulu quannu scura.*

*Io ora mi nni vaju, ma tornu tantu  
Ppi cuntarivi passu passu chistu cuntu  
E si fù mill'anni fa oppure è ora  
È a stissa cosa, s'arripeti 'a storia.*

*Sintiti pirchi c'è veramenti di sentiri!*

*Sentite, sentite  
Ascoltate, ascoltate  
Gente di questa città e forestieri  
Ascoltate adesso quello che ho da dire  
Una storia antica di mille e mille anni  
Se mi ascoltate vi voglio raccontare.*

*Era il tempo felice di Zeus  
Quando perse la ragione la misura  
Per la guardiana del tempio di Era,  
Una sacerdotessa di bellezza rara.  
Io si chiamava, ve lo ricordo,  
Figlia di Inaco, primo re di Argo.*



Ma la dea Era, sposa assai gelosa  
Un giorno si accorse di ogni cosa  
E all'amante più bella della luna  
Le tolse la bellezza femminile.

Zeus per non perdere l'amore,  
Per difenderla dalla cattiva moglie,  
La trasformò in un animale quadrupede,  
In una giovenca di bianco colore.

Ma la dea cattiva e vendicatrice  
Prese la bestia e la portò lontano  
Al suo lato le mise un guardiano  
Che aveva cento occhi sempre aperti  
Ca la guardavano di giorno e di notte.

Zeus per pietà del suo amore  
Chiese ad Hermes un favore  
Di trasformarsi in un vecchio pastore  
E con il flauto mettersi a suonare  
Per addormentare tutti e cento gli occhi  
Di quel guardiano fiero e traditore.  
E nel momento in cui si addormentò  
La testa come un serpente gli tagliò.

L'ira di Era diventò feroce  
E alla giovenca le tolse la pace:  
Le mando un pungiglione,  
Un tafànu, un assillo bovinu,  
Una mosca che la potesse tormentare,  
E così la condannò a vagare  
Di terra in terra e di mare in mare.

Io fu la prima migrante della storia  
Vagò per tutto il mondo conosciuto,  
Passò da una parte all'altra del mondo  
E quando giunse tra Europa e Asia  
In quel braccio di mare tanto stretto  
Attraversò lo Ionio e arrivò in Egitto.

Fu lì, su quel suolo benedetto,  
Che Zeus la sfiorò con la sua mano  
E fece nascere Epafo, primo re egiziano,

E scacciando finalmente ogni dolore  
A Io ridiede le fattezze umane.

Da Epafò cominciò la discendenza,  
Che da Libia arriva fino a Belo,  
Fino ad arrivare a Danao e ad Egitto,  
Fratelli e regnanti con l'odio dentro al petto.

Egitto voleva fare sposare i suoi figli  
Con le cinquanta figlie di Danao,  
Ma lui conoscendo la profezia,  
Che un nipote un giorno lo avrebbe assassinato,  
Rifiutò il matrimonio,  
E insieme alle sue cinquanta figlie  
Nel cuore della notte partì per un altro paese.

Eccoci al punto della nostra storia:  
Queste donne migranti sopra l'onda,  
Per lo stesso destino della madre vagabonda,  
Tornano ad Argo città di antica stirpe  
A chiedere soccorso al popolo parente,  
Argivo, come queste migranti.

Scappano dalla violenza dell'uomo  
Da un matrimonio che non vale niente  
E al Re e al popolo argivo  
Supplicano la libertà e l'asilo.

Ma ora altro non voglio dire,  
Che il teatro abbia a incominciare  
E se è fantasia oppure è storia vera  
Lo potremo sapere solo quando tramonta.

Io ora me ne vado, ma ritornerò  
Per raccontarvi passo passo questo racconto,  
E se fu mille anni fa o è adesso  
È uguale, si ripete la storia.

Sentite, perché c'è davvero da ascoltare!

EPILOGO DEL CANTASTORIE

*Signuri d'accussi finiu la storia  
Ccu lu lamentu ca si tramuta in gioia  
Cu cori chini 'i cantu e alligrizza  
Ppi fari una la diversa razza.*

*Lu populu e lu re ppi la citati  
A garantiri paci e libertati  
E li rami di li supplici siccati  
Ora parunu arbuli ciuriti.*

*C'è na parola ca gira ppi li strati  
Tutta la genti la sapi e la ripeti:  
E lu cuntrariu di la tirannia  
Parola nova è Democrazia.*

*Ma ora vi cuntù chiddu ca 'un sapiti  
L'Egizi un jornu poi turnaru arreti  
Ccu carri, ccu cavaddi e centu riti  
P'arripigghiarisi li fimmini addisiati.*

*Lu patri nenti cchiù cci potti diri  
Tutti ppi forza ci li vosi dari  
Ma di tutti si fici fari 'na prumissa  
D'ammazzarili la prima notti stissa.*

*Ccu lu maritu 'nta lu stissu lettu  
Un corpu a tradimentu 'nta lu pettu  
Fu l'unica cosa ppi farli addivintari  
Viduvi, prima ancora di mughieri.*

*Ma la fimmina senza l'omu non po' stari  
E la natura non si po' fermari:  
"La terra avi bisogno di l'acqua di li cieli  
Ppi essiri matri di arbuli e di ciuri"*

*Afrodite li dissi sti paroli,  
Disobbediri 'o patri si po' fari  
Ma nenti e nuddu mai potrà fermari  
La biniditta liggi di l'amuri.*

*Una sula pinsau ccu la sò testa  
Di nomi si chiamava Ipermestra  
E di Linceo si fici 'ngravidari  
Ppi continuari a stirpi di l'Argivi*

*Chiddu ca vaju dittu v'avia 'a diri  
Ppò restu ci sarà tempu 'i raggiunari  
E si passu di ccà datimi ascutu  
Vi vegnu a cuntutu chiddu c'haju sintutu.*

*Dumannu scusa a ogni cittadinu  
Non sugnu di paisi assai luntanu:  
Si è scritta mali v'addumannu perdonu  
Ca è scritta tutta in greco e in sicilianu.*

*Mi perdonati stu me senziu stranu  
Ca nun mi da paci ne sira ne matinu  
Non sugnu dottu nè poeta finu.  
Iu sugnu Eschilu, omu sicilianu.*

*Signori cosi è finita la storia  
Con il lamento che si tramuta in gioia  
Con cori pieni di canto e allegria  
Per fare una la diversa razza.*

*Il popolo e il re per la città  
A garantire pace e libertà  
E i rami dei supplici secchi  
Adesso sembrano alberi fioriti.*

*C'è una parola che gira per le strade  
Tutta la gente la sa e la ripete:  
È il contrario della tirannia  
Parola nuova è Democrazia.*

*Ma ora vi racconto quello che non sapete  
Gli Egizi ritornarono di nuovo  
Con carri, cavalli e cento reti  
Per riprendersi le donne desiderate.*

*Il padre non potè dire più nulla  
tutte per forza dovette concederle*

Ma da tutte si fece fare una promessa  
Che li avrebbero ammazzati la prima notte stessa.

Con il marito nello stesso letto  
Un colpo a tradimento in mezzo al petto  
Fu l'unica cosa per farle diventare  
Vedove prima ancora che spose.

Ma la donna senza l'uomo non può stare  
E la natura non si può fermare:  
"La terra ha bisogno dell'acqua del cielo  
per essere madre di alberi e di fiori"

Afrodite lo ha detto,  
Disobbedire al padre è possibile  
Ma niente e nessuno mai potrà fermare  
La benedetta legge dell'amore.

Una sola pensò con la propria testa  
Di nome si chiamava Ipermestra  
E da Linceo si fece ingravidare  
Per continuare la stirpe degli Argivi.

Quello che vi ho detto dovevo dirvi  
Per il resto ci sarà tempo di pensare  
E se passo da qui datemi ascolto  
Vi racconterò quello che avrò sentito.

Chiedo scusa ad ogni cittadino  
Non sono di un paese tanto lontano:  
Se è scritta male vi chiedo perdono  
È scritta tutta in greco e in siciliano.

Mi perdonerete questa mia mente pazza  
Che non mi dà pace dalla sera alla mattina  
Non sono un sapiente né un poeta sopraffino  
Io sono Eschilo, uomo siciliano.



Mario Incudine nel ruolo del Cantastorie, Siracusa 2015.

NOTA AL “CUNTU” PER *SUPPLICI* DI MONI OVADIA (INDA, SIRACUSA, 2015)  
Monica Centanni e Stefania Rimini

Nello spettacolo messo in scena a Siracusa per il LI ciclo di Rappresentazioni classiche, Moni Ovadia ha scelto di avvalersi della collaborazione di Mario Incudine (a sua volta coadiuvato da Pippo Kaballà) per la resa in lingua siciliana di gran parte del testo eschileo. Ma non solo: il regista – presente egli stesso fisicamente in scena nel ruolo di Pelasgo – ha voluto in scena anche il “cuntista” di Enna, ad accompagnare con voce, canto e recitativo i momenti salienti della trama. Con un “cuntu” quindi il dramma si apre e con un “cuntu” si chiude: in questa pagina pubblichiamo i testi, recitati ogni sera nelle repliche siracusane, ma rimasti inediti, del Prologo e dell’Epilogo.

Moni Ovadia ha dato, a diverse riprese e in diverse sedi, ampie spiegazioni culturali, storico-linguistiche, tecniche, della scelta del dialetto nella concezione e nello sviluppo della sua regia. Resta però importante impegnare una breve considerazione sulla funzione che, in questa scrittura drammaturgica, è affidata al “cuntu” soffermandoci in particolare sul significato delle due appendici poste come introduzione e come chiusura della *performance*.

Se Aristotele ci ha insegnato a distinguere chiaramente, da un punto di vista squisitamente tecnico, la poesia di tipo drammatico dalla poesia di tipo narrativo (e quindi a tracciare, ad esempio, un limite netto su questo fronte fra tragedia ed epica) che senso ha ibridare, in modo così esplicito e consapevolmente dissonante, δράμα con διήγησις.

Il senso sta tutto nella distanza culturale, oltre che cronologica, che separa la rappresentazione prima delle tragedie dalle riprese contemporanee. Il tragediografo antico condivideva con il suo pubblico la conoscenza di un repertorio di storie al quale diamo, per lo più genericamente, il nome di 'miti' (sul punto vedi, in questo stesso numero di Engramma, il contributo di Giovanni Cerri): su questo repertorio il poeta giocava, riprendendo o più spesso variando, in dettagli più o meno importanti, la storia e facendone materia del suo nuovo dramma, e anche al trattamento di decostruzione e rimontaggio del 'mito' e delle sue figure il poeta affidava la *chance* di successo del suo lavoro teatrale.

Un artista dotato di sensibilità raffinatissima come Moni Ovadia, che ha sempre il polso del suo pubblico, misura bene la distanza tra il contesto della *performance* antica e la situazione contemporanea, e sa perfettamente che i suoi spettatori possono avere, del mito, al più vaghe reminiscenze scolastico-erudite, spesso incasellate in confortevoli versioni stereotipate. C'è quindi la necessità, primaria, di un rapsodo contemporaneo che imponi un ordito di base, che riproponga i fili primari e ricapitoli la prima storia: da quell'ordito poi il regista, alias contemporaneo del tragediografo antico, potrà partire per tessere la nuova trama. Questo fa Mario Incudine, nel Prologo delle *Supplici* di Moni Ovadia.

L'inserzione del testo spettacolare dentro una cornice di 'parole-dette' contribuisce per altro a far rivivere quel "fantasma della vocalità" che Pier Paolo Pasolini già negli anni Sessanta andava teorizzando come necessaria incarnazione dello spirito della tragedia greca, secondo quell'idea di rito culturale annunciata nel *Manifesto per un nuovo teatro* e poi mai realmente agita. Il recupero dell'oralità come dispositivo rituale, inoltre, colloca la 'recita' di Incudine dentro il solco di un'espressività naturale, primigenia, atavica, di cui oggi si tenta – spesso con aberranti sofisticazioni (si pensi all'insistenza verso lo storytelling) – una qualche ripresa. La felice dizione di Incudine, il suo giullaresco girovagare ai bordi dello spazio scenico, servono a rinnovare la sapienza di una tradizione (quella del "cuntu") che chiama in causa, secondo un patto di reciproco ascolto e di fedeltà assoluta, autore e spettatore, complici ogni sera di una stessa avventura di fiati e colori. L'intermittenza del mito, il suo oscillare fra regola ed eccesso, trova così nella serialità mobile del "cuntu" un punto di approdo, un nuovo cominciamento: in quest'ottica ha senso la ripetizione, drammaturgicamente cadenzata, delle comparse in scena del "cuntista"-demiurgo nel corso della tragedia.

Il “cuntu” di chiusura ha la funzione di un fuori programma che restituisce la completezza del mito producendo il riassunto delle due puntate successive della trilogia, secondo la ricostruzione che si ricava da diverse fonti mitografiche. Ma nel testo troviamo anche inserito il prezioso frammento superstite dalle *Danaidi* (fr. 44 Radt, ex Ath. 600a-b) in cui Afrodite decanta la propria invincibile potenza erotica e generatrice di vita:

ἔρᾱ μὲν ἀγνὸς οὐρανὸς τρῶσαι χθόνα,  
 ἔρωσ δὲ γαῖαν λαμβάνει γάμου τυχεῖν·  
 ὄμβρος δ' ἀπ' εὐνάεντος οὐρανοῦ πεσῶν  
 ἔκυσε γαῖαν· ἡ δὲ τίκτεται βροτοῖς  
 μῆλων τε βοσκὰς καὶ βίον Δημήτριον  
 δένδρων τ' ὀπώραν· ἐκ νοτίζοντος γάμου  
 τελεῖθ' ὅσ' ἔστι· τῶν δ' ἐγὼ παραίτιος

Ama il cielo sacro penetrare la terra;  
 brama prende la terra di congiungersi a lui;  
 acqua copiosa cade dal cielo piovoso  
 e la terra feconda, generando ai mortali  
 le greggi e il nutrimento di Demetra, pane di vita;  
 verdeggia primavera, per le umide nozze compiuta.  
 E io di tutto questo sono mandante e Signora.

Nell'ultimo verso dell'Epilogo, con un colpo di scena il cantastorie vagabondo si identifica con Eschilo “omu sicilianu”, richiamando le note vicende biografiche che portarono il poeta antico a dar prova della sua arte in Sicilia, fino alla morte avvenuta a Gela.

Ma la battuta ultimissima con cui a Siracusa ogni sera si chiudeva lo spettacolo non è trascritta in questa pagina, perché si tratta di un felicissimo, ripetuto ma sempre spontaneo, fuori-testo anche rispetto al fuori-testo del “cuntu” in appendice. Ogni sera il cantastorie/Eschilo con un ampio gesto tendeva la mano al settore del pubblico in cui erano seduti i nuovi ‘supplici’, a salutare i migranti della nostra urgentissima, contemporanea tragedia che si rappresenta ‘dal vero’, quasi quotidianamente, sulle coste siciliane, a una manciata di chilometri da Siracusa: “*E chisti sunnu li amici mei*”.

A dire, come già avevamo imparato dalla chiusa del prologo: “*E si fù mill'anni fa oppure è ora / È a stissa cosa, s'arripeti 'a storia*”.





pdf realizzato da Associazione Engramma  
e da Centro studi classicA Iuav  
progetto grafico di Elisa Bastianello  
editing a cura di Anna Fressola  
Venezia • aprile 2019

[www.engramma.org](http://www.engramma.org)